

Guia de l'assignatura (2008-09)

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua catalana A4			Codi: 22387
Tipus: <i>Troncal</i> X <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores alumne: 112,5
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 6
Curs: 2n		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Filologia Catalana			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professors	Despatxos	Horari de tutories	Correu electrònic
Marta Marfany	K-2026	Dc 9,30-11,30	marta.marfany@uab.es
Joaquim Martí	K-2028	DI/Dc 13,30-14,30	joaquim.marti@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

- domini dels fenòmens principals de l'oració complexa, especialment els que poden condicionar l'expressivitat i la correcció de la traducció
- domini d'eines d'anàlisi que permetin identificar i resoldre problemes sintàctics en la traducció al català.
- anàlisi contrastiva d'alguns fenòmens rellevants que difereixen entre varietats (estàndard / col·loquial) i entre llengües (català, castellà i llengües B)
- domini textual que permeti la redacció, correcció i traducció de textos de diversos nivells i estils.

2. Continguts:

El bloc de temes A es treballa seqüencialment al llarg del curs. El bloc B es treballa en paral·lel de manera independent.

A) Gramàtica de l'oració complexa:

1. Conceptes bàsics.

- 1.1. Coordinació i subordinació. Criteris de delimitació.
- 1.2. Coordinació i juxtaposició. Coordinació amb pausa.
- 1.3. Conjuncions i connectors

2. La coordinació.

- 2.1. Els nexes coordinants. Caràcter transcategorial de la coordinació.
Requeriments de paral·lisme entre els elements coordinats.

2.2. La coordinació copulativa.

2.2.1. Casos d'asimetria de coordinades copulatives: successió temporal, causa-efecte. Comparació amb alternatives explícites.

2.2.2. Lectura col·lectiva i distributiva de les copulatives.

2.2.3. L'el·lipsi i la coordinació.

2.3. La coordinació disjuntiva.

2.3.1. Lectura exclusiva i inclusiva.

2.3.2. Altres usos: sinonímia, mera addició, condicional.

2.4. La coordinació adversativa i concessiva.

2.4.1. Asimetria de la coordinació adversativa.

2.4.2. Matisos interpretatius dels nexes adversatius.

2.4.3. Conjuncions i nexes adversatius i concessius. Diferència entre adversatives i concessives

2.4.4. Tema i rema; anteposició i posposició.

2.5. La coordinació consecutiva/il·lativa.

2.5.1. Els connectors il·latius.

2.5.2. Els usos diferents de *doncs*.

2.5.3. Ús de causals i d'il·latives.

3. La subordinació.

3.1. El concepte de subordinació. Les marques formals de la subordinació: presència de subordinant i modes verbals exclusius.

3.2. La subordinació adverbial.

3.2.1. Tipologia: adverbials circumstancials (temporals, modals) i adverbials de frase (causals, finals, condicionals). Consecutives i comparatives.

3.2.2. Característiques generals de la subordinació adverbial:

3.2.2.1. Preposició/posposició

3.2.2.2. No dislocació/dislocació

3.2.3. Temporals.

3.2.3.1. Conjuncions i adverbis temporals

3.2.3.2. Infinitius amb *en*: ús temporal i causal.

3.2.3.3. Gerundis: ús temporal, causal i modal. Usos incorrectes.

3.2.3.4. Construccions de participi absolut.

3.2.4. Modals.

3.2. 4.1. Conjuncions modals. Usos.

3.2. 4.2. Els gerundis

3.2.5. Causals.

3.2.5.1. Els nexes causals. Anteposició i posposició.

3.2.5.2. Causals posposades no dislocades, dislocades i juxtaposades. Diferències interpretatives.

3.2.6. Finals.

3.2.6.1. Usos de les conjuncions finals.

3.2.6.2. Les finals dislocades i sense dislocar.

3.2.7. Condicionals.

3.2.7.1. Les conjuncions condicionals

3.2.7.2. Usos de les condicionals.

3.3. La subordinació substantiva.

3.3.1. Subordinades finites i infinitives. Indicatiu i subjuntiu. Distribució i complementarietat. La *consecutio temporum*.

3.3.2. Subordinades interrogatives i exclamatives. Selecció per part del verb.

- 3.3.3. La caiguda de preposició. La preposició davant de l'infinitiu.
- 3.3.4. La subordinació i el trasllat d'operadors (interrogatius, relatius, comparatius, rema, etc.)

3.4. La subordinació adjectiva.

- 3.4.1. La funció de les oracions de relatiu. Relatives restrictives i relatives explicatives.
- 3.4.2. Els pronoms relatius. Paral·lelisme morfològic i sintàctic amb els pronoms interrogatius.
- 3.4.3. Els pronoms de represa a les relatives.
- 3.4.4. Oracions de relatiu sense antecedent. Interrogatives indirectes amb aparença de relatives.
- 3.4.5. Construccions de relleu i l'expressió de focus.

B) Redacció i correcció de textos

- 1. Redacció.
- 2. Correcció.

1. Bibliografia

a) Bibliografia general:

La bibliografia d'aquest apartat conté les gramàtiques i els tractats que els alumnes han de consultar puntualment o sistemàticament per a ampliar els coneixements teòrics explicats a classe.

A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1962.

***Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1994.**

S. BONET i J. SOLÀ, *Sintaxi Generativa Catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986. [Cap. V: Coordinació]

M. J. CUENCA, *L'oració composta (I): la coordinació*, València, Publicacions de la Universitat de València, 1988.

***L'oració composta (II): la subordinació*, València, Publicacions de la Universitat de València, 1991.**

P. FABRA, *Gramàtica Catalana*, Barcelona, Teide, 1956.

Sintaxi, Barcelona, Aqua, 1982.

A. JANÉ, *Gramàtica catalana*, Barcelona, Salvat, 1977.

J. SOLÀ, *Lingüística i normativa*, Barcelona, Empúries, 1980.

Sintaxi Normativa: estat de la qüestió, Barcelona, Empúries, 1984.

J. SOLÀ *et alii* [coordinadors] *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 2002, volum 3.

b) Bibliografia específica:

La bibliografia d'aquest apartat permet de consultar alguns dels aspectes teòrics que s'exposen al llarg del curs. Com que es tracta d'estudis monogràfics, permet ampliar la informació sobre determinats fenòmens lingüístics.

J. M. BALLESTA, "Observa en l'exemple que es van fixar!": Notes sobre la universalitat del principi de projecció i un tipus de qüestions indirectes en català, «Els Marges» núm. 36 (Barcelona, 1987), pàgs. 99-102.

Sobre la distribució complementària del subjuntiu i de l'infinitiu en oracions completives (I), «Els Marges» núm. 44 (Barcelona, 1991), pàgs. 519-532.

- I. BOSQUE, *Sobre la interrogación indirecta*, «Dicenda», núm. 1 (1982), pàgs 13-33.
- Indicativo i subjuntivo*. Madrid, Taurus, 1982.
- M. J. CUENCA, *Les oracions adversatives*, Barcelona, Institut Universitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991
- J. M. NADAL (1976). "Introducció a l'estudi de les oracions completives del català" dins *Actes del III ILLC*. Oxford, The Dolphin Book, pàgs. 115-140.
- M. PÉREZ SILDANYA, *Els sistemes modals d'indicatiu i de subjuntiu*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.
- G. ROJO, *Cláusulas y oraciones*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1993.
- J. SOLÀ, (1972). *Estudis de sintaxi catalana* (2 vols.), Barcelona, Edicions 62, 1972.
- A. VIANA, *Les oracions finals. Complements adjunts i representacions sintàctiques*, Tesi doctoral, Universitat de Barcelona, 1987.
- J. VIAPLANA, *Elements per a una gramàtica generativa del català. Relativització i temes annexos*, Barcelona, Edicions 62, 1981.
- c) Manuals d'estil i de puntuació:**
- La consulta dels manuals i tractats d'aquest apartat pot ser força útil per a l'exercici professional d'un traductor, perquè contenen les normes prescrites sobre la puntuació i l'ús de convencions adoptades per les principals empreses editorials i pels mitjans de comunicació escrits.
- _____, *Majúscules i minúscules*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- D. CASSANY, *Llibre d'estil*, Barcelona, Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 1991.
- E. COROMINA, *Manual de redacció i d'estil*, Vic, Eumo, 1991.
- J. M. MESTRES et al. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic / Barcelona, Eumo, UB, UPF, Associació Rosa Sensat, 1995.
- J. M. PUJOL i J. SOLÀ, *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna, 1989.
- M. RIERA i RIERA, *Correspondència comercial i privada en català*, Barcelona, La Llar del Llibre, 1990.

2. Programació d'activitats:

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

a) Treball presencial:

- | | |
|--|------|
| a.1) Exposició del professor | 25 h |
| a.2) Exercicis de comprensió, exercicis sistemàtics sobre aspectes concrets i exercicis de resolució de problemes expressius | 25 h |
| a.3) Comentari dels treballs | 2 h |
| a.4) Prova final (redacció i coneixements) | 3 h |

b) Treball dirigit:

- | | |
|---|--------|
| b.1) Una redacció pautaada: 23 o 30-III-2009 | 2 h |
| b.2) Treball: reescriptura d'un text: 22 o 23-IV-2009 | 12,5 h |

c) Treball autònom:

- | | |
|---|------|
| c.1) Estudi i seguiment dels continguts teòrics de l'assignatura. | 20 h |
| c.2) Preparació de la prova final. | 15 h |

3. Competències que es desenvolupen.	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita (expressió)	• domini dels fenòmens de la sintaxi de l'oració complexa que tenen relació amb l'expressivitat i la correcció de la traducció • capacitat d'aplicar els coneixements gramaticals a la resolució de problemes lingüístics i textuais
Creativitat	• capacitat d'anàlisi contrastiva de fenòmens que difereixen entre varietats del català (estàndard /col·loquial) i entre el català i altres llengües (castellà i llengües B)
Anàlisi i síntesi textual	• domini textual que permeti la redacció i traducció de textos de diversos nivells i estils • capacitat de combinar coneixements gramaticals, lèxics, textuais i culturals per a produir textos correctes coherents i amb contingut rellevant
Treball en equip	• capacitat de coordinar-se i cooperar en la confecció de textos escrits
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	• domini de les eines d'anàlisi i dels recursos de consulta per a identificar i resoldre els problemes sintàctics, lèxics i expressius que es poden presentar en la traducció d'un text

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències que s'avaluen i criteris d'avaluació	Pes (%)
Reescriptura d'un text	Comunicació escrita Treball en equip	20%
1 Redacció pausada	Anàlisi i síntesi textual	15%
Prova final de redacció	Anàlisi i síntesi textual	15%
Prova final de gramàtica	Comunicació escrita	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències que s'avaluen i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final de redacció	Anàlisi i síntesi textual	30%
Prova final de gramàtica	Comunicació escrita	70%